



CLASSIQUES
GARNIER

« Bibliographie générale », in ENCREVÉ (Florence) (dir.), *Traductologie et langue des signes*, p. 213-233

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-12037-7.p.0213](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-12037-7.p.0213)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2021. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

BIBLIOGRAPHIE GÉNÉRALE

PUBLICATIONS : ARTICLES, CHAPITRES, LIVRES

ARTICLES DE REVUES

- ADAM, Robert, CARTY, Breda et STONE, Christopher, « Ghostwriting : Deaf Translators Within the Deaf Community », *Babel*, vol. 57, n° 4, 2011, p. 375-393.
- ATHANÉ, Anaïs, « La schématisation : un travail atypique de préparation à la traduction de texte vers la langue des signes française », *Double Sens, revue scientifique de l'association française des interprètes et traducteurs en langue des signes (AFILS)*, n° 4, 2015, p. 25-39.
- BLEVINS, Juliette, « Duality of Patterning : Absolute Universal or Statistical Tendency ? », *Language and Cognition*, n° 4, 2012, p. 275-296.
- BLONDEL, Marion et LE GAC, David, « Entre parenthèses... y a-t-il une intonation en LSF ? », *Silexicales*, n° 5, 2007, p. 1-16.
- BOLLY, Catherine, « Flou phraséologique, quasi-grammaticalisation et pseudo marqueurs de discours. Un *no man's land* entre syntaxe et discours ? », *Linx, Revue des linguistes de l'université Paris-Ouest Nanterre-La Défense*, n° 62-63, 2010, p. 11-38.
- BONNAL-VERGÈS, Françoise, « Langue des signes française : des lexiques des XVIII^e et XIX^e siècles à la dictionnaire du XXI^e siècle », *Glottopol, revue de sociolinguistique en ligne*, n° 7, janvier 2006, p. 160-190.
- BOWER, Kathryn, « Stress and Burnout in Video Relay Service (VRS) Interpreting », *Journal of Interpretation of the Registry of Interpreters for the Deaf*, vol. 24, n° 1, 2015, article 2, p. 1-18.
- BOYES-BRAEM, Penny, « Rhythmic Temporal Patterns in the Signing of Deaf Early and Late Learners of German Swiss Sign Language », *Language and Speech*, vol. 42, n° 2-3, 1999, p. 177-208.
- BRENNAN, Mary, « Encoding and Capturing Productive Morphology », *Sign Language & Linguistics*, vol. 4, n° 1-2, 2001, p. 47-62.

- BRILLANT, Pascaline, GHESQUIÈRE, Magaly, LECLERC, Sylvia, ROBERFROID, Bénédicte et MEURANT, Laurence, « Interprètes en milieu scolaire : apports et limites. Le cas des classes bilingues en inclusion à Namur », *Double Sens, revue scientifique de l'association française des interprètes et traducteurs en langue des signes (AFILS)*, n° 5, 2016, p. 7-22.
- BRÜCK, Patricia et SCHAUMBERGER, Elke, « Deaf Interpreters in Europe : a Glimpse into the Cradle of an Emerging Profession », *The Interpreters' Newsletter*, n° 19, 2014, p. 87-109.
- BURGAT, Sandrine, « Apprendre à lire et à écrire dans une langue étrangère : le cas des sourds signeurs. Aperçu historique du XIX^e siècle à nos jours », *Le langage et l'homme, Revue de didactique du français*, vol. 44, n° 1, 2009, p. 159-170.
- BURGAT, Sandrine, « Peut-on parler d'une spécificité de l'interprétation français/LSF ? Quelques théories de l'interprétation analysées à la lueur des particularités sémiotiques et culturelles de la LSF », *Double Sens, revue scientifique de l'association française des interprètes et traducteurs en langue des signes (AFILS)*, n° 1, 2014, p. 7-25.
- CALCADA, Oliver, « Le métier de traducteur en langue des signes », *Journal de l'AFILS*, n° 66, 2008 [non paginé].
- CANTIN, Yann, « Des origines du noétomalalien français, perspectives historiques », *Glottopol, revue de sociolinguistique en ligne*, n° 27, janvier 2016, p. 8-19.
- CORMIER, Kearsy, QUINTO-POZOS, David, ŠEVČÍKOVÁ, Zed et SCHEMBRI, Adam, « Lexicalisation and De-lexicalisation Processes in Sign Languages : Comparing Depicting Constructions and Viewpoint Gestures », *Language and Communication*, vol. 32, n° 4, 2012, p. 329-348.
- COURTIN, Cyril et SALLANDRE, Marie-Anne, « Conséquences cognitives des transferts en langue des signes », *Double Sens, revue scientifique de l'association française des interprètes et traducteurs en langue des signes (AFILS)*, n° 4, 2015, p. 7-24.
- CUXAC, Christian, « 40 ans de recherches sur la langue des signes – entretien avec Christian Cuxac », *Double Sens, revue scientifique de l'association française des interprètes et traducteurs en langue des signes (AFILS)*, n° 5, 2016, p. 55-71.
- CUXAC, Christian et ANTINORO PIZZUTO, Elena, « Émergence, norme et variation dans les langues des signes : vers une redéfinition notionnelle », *Langage et société*, n° 131, 2010, p. 37-53.
- CUXAC, Christian, « Langues des signes : une modélisation sémiologique », *La nouvelle revue de l'adaptation et de la scolarisation*, n° 64, 2014, p. 65-80.
- CUXAC, Christian, « La langue des signes, construction d'un objet scientifique. Annexe : langues des signes et épistémologie de la linguistique », *Psychanalyses, revue du collège de psychanalystes*, n° 46/47, 1993, p. 97-123.

- DALLE, Patrice et DALLE, Juliette, « Langues des signes, enseignement et nouvelles technologies », *La nouvelle revue de l'adaptation et de la scolarisation*, n° 64, 2013, p. 189-202.
- DALLE, Patrice, « TIC pour l'intégration des sourds par la langue des signes », *Terminal*, n° 11, 2015 [non paginé].
- DIONNE, Anne-Marie, « Lire des textes informatifs ou narratifs aux élèves ? Choix et conceptions des enseignants », *Revue des sciences de l'éducation*, vol. 41, n° 3, 2015, p. 431-455.
- DUNCAN, Bob, « Deaf People Interpreting on Television », *Deaf Worlds*, vol. 13, n° 3, 1997, p. 35-39.
- ECCARIUS, Petra et BRENTARI, Diane, « Symmetry and Dominance : a Cross-linguistic Study of Signs and Classifier Constructions », *Lingua*, vol. 117, n° 7, 2007, p. 1169-1201.
- ENCREVÉ, Florence, « De l'abbé de l'Épée à l'abbé Tarra, la conversion des ecclésiastiques catholiques à la méthode orale dans l'éducation des sourds (1760-1880) », *Revue d'histoire de l'Église de France*, n° 238, t. 97, 2011, p. 103-120.
- ENCREVÉ, Florence, « Le corps des sourds dans la société française du XIX^e siècle », *Revista inclusiones, I Coloquio franco latinoamericano de investigación en discapacidad Paris-Francia*, 2015, p. 132-150.
- ENCREVÉ, Florence, « Les spécificités historiques des formations d'interprètes LSF/français en France », *Double Sens, revue scientifique de l'association française des interprètes et traducteurs en langue des signes (AFILS)*, n° 2, 2014, p. 7-18.
- FERNALD, Teodor B. et NAPOLI, Donna Jo, « Exploitation of Morphological Possibilities in Signed Languages », *Sign Language and Linguistics*, vol. 3 n° 1, 2000, p. 3-58.
- FLICHY, Patrice, « Perspectives pour une sociologie du téléphone », *Réseaux*, vol. 15, n° 82-83, 1997, p. 7-19.
- FRISHBERG, Nancy, « Arbitrariness and Iconicity : Historical Change in American Sign Language », *Language*, vol. 51, n° 3, 1975, p. 696-719.
- FUSELLIER-SOUZA, Ivani, « Emergence and Development of Signed Languages : From a Semiogenetic Point of View », *Sign Language Studies*, vol. 7, n° 1, 2006, p. 30-56.
- GARCIA, Brigitte et DERYCKE, Marc (éd.), « Introduction : sourds et langue des signes, norme et variations », *Langage et société*, n° 131, mars 2010, p. 5-17.
- GARCIA, Brigitte et SALLANDRE, Marie-Anne, « Reference Resolution in French Sign Language (LSF) », *Syntax & Semantics Series*, vol. 39, 2014, p. 316-364.
- GHSQUIÈRE, Magaly et MEURANT, Laurence, « L'envers de la broderie, une pédagogie bilingue français-langue des signes », *Glottopol*, n° 27, janvier 2016, p. 95-111.

- GILE, Daniel, « Le modèle d'efforts et l'équilibre d'interprétation en interprétation simultanée », *Meta*, vol. 30, n° 1, mars 1985, p. 44-48.
- GOLDIN-MEADOW, Susan et BRENTARI, Diane, « Gesture, Sign and Language : the Coming of Age of Sign Language and Gesture Studies », *Behavioral and Brain Sciences*, vol. 40, E46, 2017, p. 1-60.
- GUITTENY, Pierre, « Langue des signes et schémas », *Traitement automatique des langues*, vol. 48, n° 3, 2007, p. 201-225.
- JACQUY, Fabienne, « Les métiers de l'interprétation en cours de professionnalisation, interview de Sandra Recollon, présidente de sourds interprètes », *Journal de l'AFILS*, n° 89, 2014, p. 8-9.
- JOHNSTON, Trevor et SCHEMBRI, Adam, « On Defining Lexeme in a Sign Language », *Sign Language & Linguistics*, vol. 2, n° 2, 1999, p. 115-185.
- JOHNSTON, Trevor et SCHEMBRI, Adam, « Variation, Lexicalization and Grammaticalization in Signed Languages », *Langage et société*, vol. 1, n° 131, mars 2010, p. 19-35.
- JOHNSTON, Trevor, « Lexical Frequency in Sign Languages », *Journal of Deaf Studies and Deaf Education*, vol. 17, n° 2, 2012, p. 163-193.
- JOHNSTON, Trevor, « The Lexical Database of Auslan (Australian Sign Language) », *Sign Language & Linguistics*, vol. 4, n° 1/2, 2001, p. 145-169.
- JOUISSON, Paul, « Le rôle du corps dans l'organisation du discours gestuel en LSF », *Études et recherches, revue de l'association Deux langues pour une éducation*, vol. 4, 1985, n. p.
- KEISER, Walter, « L'interprétation de conférence en tant que profession et les précurseurs de l'Association internationale des interprètes de conférence (AIIC) 1918-1953 », *Meta*, vol. 49, n° 3, 2004, p. 576-608.
- KOOIJ, Els van der, CRASBORN, Onno et EMMERIK, Wim, « Explaining Prosodic Body Leans in Sign Language of the Netherlands : Pragmatics Required », *Journal of Pragmatics*, vol. 38, n° 10, 2006, p. 1598-1614.
- LADD, Robert, « What is Duality of Patterning, Anyway? », *Language and Cognition*, vol. 4, n° 4, décembre 2012, p. 261-273.
- LADMIRAL, Jean-René, « Le "salto mortale" de la déverbalisation », *Meta : journal des traducteurs / Meta : Translators' Journal*, vol. 50, n° 2, 2005, p. 473-487.
- LEBRAVE, Jean-Louis, « Genèse d'une traduction », *Genesis*, n° 38, 2014, p. 35-56.
- LECLER, Aude, « Le défigement : un nouvel indicateur des marques du figement ? », *Cahiers de praxématique*, n° 46, 2006, p. 43-60.
- LEPIC, Ryan, « A Usage-based Alternative to "Lexicalization" in Sign Language Linguistics », *Glossa : a Journal of General Linguistics*, vol. 4, n° 1, article 23, 2019, p. 1-30.
- LIDDELL, Scott K., « Grounded Blends, Gestures and Conceptual Shifts », *Cognitive Linguistics*, 1998, vol. 9, n° 3, p. 283-314.

- LIDDELL, Scott K. et METZGER, Melanie, « Gesture in Sign Language Discourse », *Journal of Pragmatics*, 1998, n° 30, p. 657-697.
- LIMOUSIN, Fanny et BLONDEL, Marion, « Prosodie et acquisition de la langue des signes française : Acquisition monolingue LSF et bilingue LSF-français », éd. M.-A. Sallandre et M. Blondel, *Acquiring Sign Language as a First Language / Acquisition d'une langue des signes comme langue première, Special Issue of Language, Interaction and Acquisition*, 2010, n° 1-1, p. 82-109.
- MACÉ, Fanny, « Ancrage corporel et voies mimétiques de la pensée et du langage visuels : quand faire “pour de faux”, c’est dire “pour de vrai” », *Double Sens, revue scientifique de l'association française des interprètes et traducteurs en langue des signes (AFILS)*, n° 4, décembre 2015, p. 41-58.
- MAJOR, George, NAPIER, Jemina, FERRARA, Lindsay et JOHNSTON, Trevor, « Exploring Lexical Gaps in Australian Sign Language for the Purposes of Health Communication », *Communication & Medicine*, vol. 9, n° 1, 2012, p. 37-47.
- MCDERMID, Campbell A., « Culture Brokers, Advocates, or Conduits : Pedagogical Considerations for Deaf Interpreter Education », *International Journal of Interpreter Education*, n° 2, 2010, p. 76-101.
- MEJRI, Salah, « Figement et défigement : problématique théorique », *Pratiques, linguistique, littérature, didactique*, n° 159-160, 2013, p. 79-97.
- MILLET, Agnès, « La langue des signes française (LSF) : une langue iconique et spatiale méconnue », *Cahiers de l'Association des professeurs de langues des instituts universitaires de technologie (APLIUT)*, vol. XXIII n° 2, 2004, p. 31-44.
- MILLET, Agnès, « Le jeu syntaxique des proformes et des espaces dans la cohésion narrative en LSF », *Glottopol, Revue de sociolinguistique en ligne*, n° 7, janvier 2006, p. 96-111.
- MOTTEZ, Bernard, « Les Sourds existent-ils ? », *Revue du collège des Psychanalystes*, n° 46-47, 1993, p. 49-58.
- NICODEMUS, Brenda, EMMOREY, Karen, « Directionality in ASL-English Interpreting : Accuracy and Articulation Quality in L1 and L2 », *Interpreting*, vol. 17, n° 2, 2015, p. 145-166.
- OCCHINO, Corrine et WILCOX, Sherman, « Gesture or Sign ? A Categorization Problem, Open Peer Commentary of Goldin-Meadow, Susan & Brentari, Diane, “Gesture, sign and language : the coming of age of sign language and gesture studies” », *Behavioral and Brain Sciences*, vol. 40, 2017, p. 36-37.
- OCCHINO, Corrine, « An Introduction to Embodied Cognitive Phonology : Claw5 Handshape Distribution in ASL and Libras », *Complutense Journal of English Studies*, n° 25, 2017, p. 69-103.
- PALMER, Jeffrey Levi, REYNOLDS, Wanette et MINOR, Rebecca, « “You Want What on Your Pizza!?” : Videophone and Video-Relay Service as Potential

- Influences on the Lexical Standardization of American Sign Language », *Sign Language Studies*, vol. 12, n° 3, 2012, p. 371-397.
- PARIS, Guylaine, « L'interprète français-LSF en milieu scolaire », in *Enseigner et apprendre en LSF : vers une éducation bilingue, hors-série de la Nouvelle revue de l'adaptation et de la scolarisation*, 2005, p. 141-150.
- PARIS, Guylaine, « La langue des signes à l'école, les problèmes de l'interprète », *Enfance*, 2007, vol. 59, n° 3, p. 263-270.
- PARIS, Guylaine, « Le positionnement de l'interprète en milieu scolaire en France : le point de vue de l'AFILS », *Double Sens, revue scientifique de l'association française des interprètes et traducteurs en langue des signes (AFILS)*, n° 5, juin 2016, p. 23-41.
- PLANE, Sylvie, OLIVE, Thierry et ALAMARGOT, Denis, « Traitement des contraintes de la production d'écrits : aspects linguistiques et psycholinguistiques », *Langages*, n° 177, 2010, p. 83-111.
- POINTURIER-POURNIN, Sophie et GILE, Daniel, « Les tactiques de l'interprète en langue des signes face au vide lexical : une étude de cas », *The Journal of Specialised Translation*, n° 17, 2012, p. 164-183.
- PRÉVOST, Sophie, « Grammaticalisation, lexicalisation et dégrammaticalisation : des relations complexes », *Cahiers de praxématique*, n° 46, 2006, p. 121-140.
- RISLER, Annie, « Parenthèses et ruptures énonciatives en langue des signes française », *Discours*, n° 14, 2014, p. 3-20.
- RISLER, Annie, « Point de vue cognitiviste sur les espaces en LSF », *Lidil, revue de linguistique et de didactique des langues*, n° 26, 2002, p. 5-61.
- SALLANDRE, Marie-Anne, « Va-et-vient de l'iconicité en langue des signes française », *Acquisition et interaction en langue étrangère*, n° 15, 2001, p. 37-59.
- SANDLER, Wendy, ARONOFF, Mark, MEIR, Irit et PADDEN, Carol, « The Gradual Emergence of Phonological Form in a New Language », *Natural Language and Linguistic Theory*, vol. 29, n° 2, mai 2011, p. 503-543.
- SANDLER, Wendy, « Prosody in Two Natural Language Modalities », *Language and Speech*, vol. 42, n° 2-3, 1999, p. 127-142.
- SENNIKOVA, Yana et GARCIA, Brigitte, « Statut et rôle des composants sublexicaux dans la structuration du lexique en langue des signes française (LSF) », *Lexique*, n° 23, 2018, p. 131-159.
- SÉRO-GUILLAUME, Philippe, « L'analyse componentielle et la transcription alphabétique de la langue des signes », *Connaissances surdités, la revue de l'ACFOS (action connaissance formation pour la surdité)*, n° 18, décembre 2006, p. 34.
- SÉRO-GUILLAUME, Philippe, « Langue des signes : iconicité ou scénarisation ? », *Connaissances surdités, la revue de l'ACFOS (action connaissance formation pour la surdité)*, n° 40, juin 2012, p. 25-28.

- SÉRO-GUILLAUME, Philippe, « Le métier d'interprète en langue des signes », *Connaissances surdités, la revue de l'ACFOS (action connaissance formation pour la surdité)*, n° 26, décembre 2008, p. 18-22.
- SÉRO-GUILLAUME, Philippe, « Un apprentissage créatif du langage contre l'enseignement précoce de la grammaire », *Liaisons, bulletin du Centre national de formation des enseignants intervenants auprès des jeunes sourds (CNFEJS)*, n° 30, mars 2014, p. 4-9.
- SLOBIN, Dan I., « Breaking the Molds : Signed Languages and the Nature of Human Language », *Sign Language Studies*, vol. 8, n° 2, 2008, p. 114-130.
- STONE, Christopher, « Deaf Translators / Interpreters' Rendering Processes : The Translation of Oral Languages », *The Sign Language Translator and Interpreter*, vol. 1, n° 1, 2007, p. 53-72.
- TOBIN, Yishai, « Looking at Sign Languages as a Visual and Gestural Shorthand », *Poznań Studies in Contemporary Linguistics*, vol. 44, n° 1, 2008, p. 103-119.
- VERMEERBERGEN, Myriam, « Past and Current Trends in Sign Language Research », *Language and Communication*, vol. 26, n° 2, 2006, p. 168-192.
- WADENSJÖ, Cecilia, « Interpreter-Mediated Interaction », *Handbook of Pragmatics*, volume 19, 2015, p. 1-22.
- WILBUR, Ronnie, « Foregrounding Structures in ASL », *Journal of Pragmatics*, vol. 22, n° 6, 1994, p. 647-672.
- WILBUR, Ronnie, « Stress in ASL : Empirical Evidence and Linguistic Issues », *Language and Speech*, vol. 42, n° 2-3, 1999, p. 229-250.
- WILBUR, Ronnie, PATSCHKE, Cyntia G., « Body Leans and the Marking of Contrast in American Sign Language », *Journal of Pragmatic*, vol. 30, n° 3, 1998, p. 275-303.
- WILBUR, Ronnie B., « Eyeblinks and ASL Phrase Structure », *Sign Language Studies*, vol. 84, 1994, p. 221-240.
- WINSTON, Elizabeth, « Spatial Referencing and Cohesion in an American Sign Language text », *Sign Language Studies*, vol. 73, 1991, p. 397-410.

CHAPITRES D'OUVRAGES ET ACTES DE COLLOQUES

- ADAM, Robert, MARKUS, Aro, DRUETTA, Juan Carlos, DUNNE, Senan et KLINTBERG, Juli af, « Deaf Interpreters : An Introduction », *Deaf Interpreters at Work, International Insights*, éd. R. Adam, Ch. Stone, S. D. Collins et M. Metzger, Washington, Gallaudet University Press, 2014, p. 1-18.
- ANDRÉ, Père Yves-Marie, « Discours ou divination sur la manière dont on peut apprendre à parler aux muets. », *Œuvres complètes*, t. 3, s. 1., 1766.
- ANTIA, Shirin et METZ, Kelly K., « Co-Enrollment in the United States, A Critical Analysis of Benefits and Challenges », *Bilingualism and Bilingual*

- Deaf Education (Perspectives on Deafness)*, éd. M. Marschark, Gl. Tang et H. Knoors, Oxford, Oxford University Press, 2014, p. 424-441.
- BAKER, Charlotte et PADDEN, Carol, « Focusing on the Nonmanual Components of American Sign Language », *Understanding Language through Sign Language Research*, éd. P. A. Siple, New York, Academic Press, 1978, p. 59-90.
- BLONDEL, Marion, « Saillance linguistique dans une langue à modalité gestuelle », *Fonctions et moyens d'expression de la focalisation à travers les langues*, éd. J. François et A. Lacheret, Leuven, Peeters, 2003, t. XIII, p. 187-203.
- BLONDEL, Marion et MILLER, Christopher, « Symmetry and Children's Poetry in Sign Languages », *Towards a Typology of Poetic Forms, Language Faculty and Beyond*, éd. J.-L. Aroui et A. Arleo, Amsterdam/Philadelphie, John Benjamins, 2009, p. 143-164.
- BOUDREAULT, Patrick, « Deaf Interpreters », *Topics in Signed Language Interpreting : Theory and Practice*, éd. T. Janzen, Amsterdam-Philadelphie, John Benjamins, 2005, p. 323-355.
- BOUTET, Dominique et BLONDEL, Marion, « Les corpus de langue des signes française », *La langue des signes française (LSF) : modélisations, ressources et applications*, éd. A. Braffort, London, iste éditions, 2016, p. 47-85.
- BRENNAN, Mary, « Linguistic Perspectives », *Signs of Life. Proceedings of the Second European Congress on Sign Language Research*, éd. B. Tervoort, Amsterdam, University of Amsterdam, 1986, p. 1-17.
- BRENTARI, Diane et PADDEN, Carol, « Native and Foreign Vocabulary in American Sign Language : A Lexicon with Multiple Origins », *Foreign Vocabulary in Sign Language : A Cross-linguistic Investigation of Word Formation*, éd. D. Brentari, Mahwah, Lawrence Erlbaum Associates, 2001, p. 87-120.
- BRENTARI, Diane, FENLON, Jordan et CORMIER, Kearsy, « Sign Language Phonology », *Oxford Research Encyclopedia of Linguistics*, Oxford, Oxford University Press, 2018 p. 1-22.
- BURGAT, Sandrine et ENCREVÉ, Florence, « Écrire pour traduire : enjeux et formation universitaire des interprètes-traducteurs en langue des signes française (LSF)/français », *Écritures expertes en question*, éd. C. Beaudet et V. Rey, Aix-en-Provence, Presses universitaires de Provence, 2015, p. 291-300.
- CANTIN, Yann, ENCREVÉ, Florence et L'HUILLIER, Marie-Thérèse, « The Societal and Political Recognition of French Sign Language (LSF) in France : 1970–2018 », *The Legal Recognition of Sign Languages Advocacy and Outcomes Around the World*, éd. M. De Meulder, J. J. Murray et R. McKee, Bristol, Multilingual Matters, 2019, p. 145-158.
- CATTEAU, Fanny, BLONDEL, Marion, VINCENT, Coralie, GUYOT, Patrice et BOUTET, Dominique, « Variation prosodique et traduction poétique (LSF/français) : que devient la prosodie lorsqu'elle change de canal ? », *Actes de*

- la conférence conjointe journées d'études sur la parole, traitement automatique des langues naturelles, rencontre des étudiants chercheurs en informatique pour le traitement automatique des langues*, s. l., association francophone pour la communication parlée et association pour le traitement automatique des langues [en ligne], 2016, p. 750-758.
- COLLINS, Judith et WALKER, John, « What is a Deaf Interpreter ? », *Proceedings of the Inaugural Conference of the World Association of Sign Language Interpreters (WASLI), Worcester, South Africa, October 31st-November 2^d, 2005*, Coleford, Douglas McLean, 2006, p. 79-89.
- COULTER, Geoffrey R., « Emphatic Stress in ASL », *Theoretical Issues in Sign Language Research. Vol. 1. : Linguistics*, éd. S. D. Fischer et P. Siple Chicago, University of Chicago Press, 1990, p. 109-126.
- CUXAC, Christian, « Esquisse d'une typologie des langues des signes », *Autour de la langue des signes, journée d'études n° 10*, éd. C. Cuxac, Paris, université René Descartes, 1985, p. 35-60.
- CUXAC, Christian et SALLANDRE, Marie-Anne, « Iconicity and Arbitrariness in French Sign Language : Highly Iconic Structures, Degenerated Iconicity and Diagrammatic Iconicity », *Verbal and Signed Languages : Comparing Structures, Constructs and Methodologies*, éd. E. Pizzuto, P. Pietrandrea et R. Simone, Berlin, Mouton de Gruyter, 2007, p. 13-33.
- CUXAC, Christian, « Phonétique de la LSF : une formalisation problématique », *Silexicales, actes du colloque de Villeneuve-d'Ascq, 23-24 septembre 2003 « Linguistique de la LSF : recherches actuelles »*, n° 4, 2004, p. 93-113.
- DEMATTEO, Asa, « Visual Imagery and Visual Analogues in American Sign Language », *On the other hand : New Perspectives on American Sign Language*, éd. L. A. Friedmann, New York, Academic Press, 1977, p. 109-136.
- DE MEULDER, Maartje et HEYERICK, Isabelle, « (Deaf) Interpreters on Television : Challenging Power and Responsibility », *Sign Language Research, Uses and Practices, Crossing Views on Theoretical and Applied Sign Language Linguistics*, éd. L. Meurant, A. Sinte, M. Van Herreweghe et M. Vermeerbergen, Berlin, De Gruyter Mouton-Ishara Press 2013, p. 111-136.
- DICKINSON, Jules et TURNER, Graham, « Forging Alliances : the Role of the Sign Language Interpreter in Workplace Discourse », *Interpreting and Translating in Public Service Settings Policy, Practice, Pedagogy*, éd. R. De Pedro Ricoy, I. Perez et C. W. L. Wilson, Manchester-Kinderhook, St-Jerome, 2009, p. 171-183.
- DODIER, Christophe, « Le rôle des professionnels sourds », *Surdité et santé mentale, Communiquer au cœur du soin*, éd. C. Quérel, Cachan, Lavoisier, 2013, p. 167-174.

- ENCREVÉ, Florence, « L'incarnation des interprètes et des traducteurs LSF/ français lorsqu'ils œuvrent vers la langue des signes », *Corps et traduction, corps en traduction*, éd. S. Hibbs, A. Serban et N. Vincent-Arnaud, Limoges, Lambert-Lucas, 2019, p. 79-92.
- FORESTAL, Eileen, « Deaf Interpreters : the Dynamics of Their Interpreting Processes », *Deaf Interpreters at Work : International Insights*, éd. R. Adam, C. Stone, S. D. Collins et M. Metzger, Washington, Gallaudet University Press, 2014, p. 29-50.
- FORESTAL, Eileen, « The Emerging Professionals : Deaf Interpreters and Their Views and Experiences of Training », *Sign Language Interpreting and Interpreter Education : Directions for Research and Practice*, éd. M. Marschark, R. Peterson et E. Winston, Oxford, Oxford University Press, 2005, p. 235-258.
- FUSELLIER-SOUZA, Ivani, « Processus cognitifs et linguistiques de la genèse des langues des signes, émergence et développement des langues des signes primaires (lsp) pratiquées par des sourds brésiliens », *Perscrutar e Escutar a Surdez*, éd. O. Coelho, Porto, CIIIE / Edições Afrontamento, 2005, p. 257-280.
- GARCIA, Brigitte et SALLANDRE, Marie-Anne, « Reference Resolution in French Sign Language : the Effects of the Visual-Gestural Modality », *Crosslinguistic Studies on Noun Phrase Structure and Reference*, éd. P. Cabredo Hofherr et A. Zribi-Hertz, Leiden, Brill, 2014, p. 316-364.
- GARCIA, Brigitte et ENCREVÉ Florence, « La langue des signes française (LSF) », *Histoire sociale des langues de France*, éd. G. Kremnitz, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 2013, p. 619-629.
- GARCIA, Brigitte, BRAFFORT, Annelies, BOUTET, Dominique et DALLE, Patrice, « Sign Language (sl) in Graphical Form : Methodology, Modélisation and Representations for Gestural Communication », *Actes du II^e Congrès international ISGS (International Society for Gesture Studies) Corps en interaction, organisé par le laboratoire ICAR, Lyon, ENS, 15-18 juin 2005*, s. l., s. n., 2007, p. 1-14.
- GARCIA, Brigitte, « Scripturisation, grammatisation et modélisation linguistique à la lumière du cas des langues des signes », *Actes du colloque de la société d'histoire et d'épistémologie des sciences du langage-laboratoire histoire des théories linguistiques, 25-26 janvier 2013, Paris, Les dossiers d'histoire, épistémologie, langage, n° 9*, éd. J. Lefebvre et C. Puech, s. l., Société d'histoire et d'épistémologie des sciences du langage-laboratoire histoire des théories linguistiques [en ligne], 2016, p. 238-253.
- HARRINGTON, Frank J., « A Study of the Complex Nature of Interpreting with Deaf Students in Higher Education », *Attitudes, Imnuendo, and Regulators, Challenges of Interpretation*, éd. M. Metzger et E. Fleetwood, Washington, Gallaudet University Press, 2005, p. 163-188.

- JOHNSTON, Trevor et FERRARA, Lindsay, « Lexicalization in Signed Languages : When is an Idiom not an Idiom », *Selected Papers from the 3rd UK Cognitive Linguistics Conference*, éd. C. Hart, s. l. [en ligne], vol. 1, 2012, p. 229-248.
- KEGL, Judy et WILBUR, Ronnie, « When Does Structure Stop and Style Begin ? Syntax, Morphology, and Phonology vs Stylistic Variation in American Sign Language », *Papers from the Twelfth Regional Meeting of the Chicago Linguistics Society*, éd. C. Mufwene, C. Walker et S. Steever, Chicago, University of Chicago Press, 1976, p. 376-396.
- LEPIC, Ryan et OCCHINO, Corrine, « A Construction Morphology Approach to Sign Language Analysis », *The Construction of Words : Advances in Construction Morphology*, éd. G. Booij, Cham, Springer, 2018, p. 141-172.
- LEPIC, Ryan et PADDEN, Carol, « A-morphous iconicity », *On Looking into Words (and Beyond) : Structures, Relations, Analyses*, éd. C. Bower, L. Horn et R. Zanuttini, Berlin, Language Science Press, 2017, p. 489-516.
- LIDDELL, Scott K., « Indicating Verbs and Pronouns : Pointing Away From Agreement », *The Signs of Language Revisited : an Anthology to Honor Ursula Bellugi and Edward Lima*, éd. K. Emmorey et H. Lane, Laurence Erlbaum Associates, Mahwah (New Jersey), 2000, p. 303-320.
- LIDDELL, Scott K., « Real, Surrogate and Token Space : Grammatical Consequences in ASL », *Language, Gesture and Space*, éd. K. Emmorey et J. S. Reilly, Laurence Erlbaum Associates, Mahwah (New Jersey), 1995, p. 19-41.
- MANDEL, Mark, « Iconic devices in American Sign Language », *On The Other Hand : New Perspectives on American Sign Language*, éd. L. A. Friedman, New York, Academic Press, 1977, p. 57-107.
- MEIR, Irit, « Word Classes and Word Formation », *Sign Language : an international Handbook (Handbook on Linguistics and Communication Sciences – HSK 37)*, éd. R. Pfau, M. Steinbach et B. Woll, Berlin, Mouton de Gruyter, 2012, p. 365-387.
- MEURANT, Laurence, « De la deixis en langue des signes : le regard du locuteur », *Deixis : De l'énoncé à l'énonciation et vice-versa, Actes du colloque de Tartu, 19 et 20 novembre 2004*, Tartu, Université de Tartu, 2005, p. 49-66.
- MICHON, Bernard et KOEBEL, Michel « Pour une définition sociale de l'espace », *Construction identitaire et espace*, éd. P. Grandjean, Paris, L'Harmattan, 2009, p. 39-59.
- MOTTEZ, Bernard, « Lettre d'un ami français, préface à la première édition 1983 », *La langue des signes*, Paris, IVT éditions, 1998, t. 1, p. 7.
- PADDEN, Carol, « Verbs and Role Shifting in ASL », *Proceedings of the Fourth National Symposium on Sign Language Research and Teaching*, éd. C. Padden, Silver Spring, National Association of the Deaf, 1986, p. 44-57.

- PYM, Antony, « On Omission in Simultaneous Interpreting, Risk Analysis of a Hidden Effort », *Efforts and Models in Interpreting and Translation Research*, éd. G. Hansen, A. Chesterman et H. Gerzymisch-Arbogast, Amsterdam/Philadelphie, John Benjamins, 2008, p. 83-105.
- RASTIER, François, « Défigements sémantiques en contexte », *La locution entre langues et usages*, éd. M. Martins-Baltar, Fontenay / Saint Cloud / Paris, ENS éditions / Ophrys, 1997, p. 305-329.
- SALLANDRE, Marie-Anne et GARCIA, Brigitte, « Epistemological Issues in the Semiological Model for the Annotation of Sign Language », *Sign Language Research, Uses and Practices, Crossing Views on Theoretical and Applied Sign Language Linguistics*, éd. L. Meurant, A. Sinte, M. Van Herreweghe et M. Vermeerbergen, Berlin/Boston/Nijmegen, Mouton De Gruyter / Ishara Press, 2013, p. 159-177.
- SARASÚA, Álvaro et GUAUS, Enric, « Dynamics in Music Conducting : A Computational Comparative Study Among Subjects », *Proceedings of the International Conference on New Interfaces for Musical Expression*, Goldsmiths, University of London, 2014, p. 195-200.
- SCHICK, Brenda, « A Model of Learning Within an Interpreted K-12 Educational Setting », *Deaf Cognition, Foundations and Outcomes*, éd. M. Marchark et P. C. Hauser, Oxford, Oxford University Press, 2008, p. 351-386.
- STOKOE, William C., « Sign Language Structure : An Outline of the Visual Communication Systems of the American Deaf », *Studies in Linguistics Occasional Paper*, n° 8, Silver Spring, Linstok Press, 1960 [1978].
- STONE, Christopher, WALKER, John et PARSONS, Paul, « Professional Recognition for Deaf Interpreters in the UK », *Developing the Interpreter, Developing the Profession : Proceedings of the ASLI Conference 2010*, éd. J. Dickinson et C. Stone, Coleford, Douglas McLean, 2012, p. 109-117.
- SUPALLA, Ted, « Morphology of Verbs of Motion and Location in American Sign Language », *American Sign Language in a Bilingual, Bicultural Context. Proceedings of the Second National Symposium on Sign Language Research and Teaching, Coronado California, Oct 15-19, 1978*, éd. F. Caccamise et D. Hicks, Coronado, National Association of the Deaf, 1978, p. 27-46.
- TALMY, Leonard, « Path to Realization : A Typology of Event Conflation », *Proceedings of the Seventeenth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society : General Session and Parasession on The Grammar of Event Structure*, Berkeley, Linguistic Society of America [en ligne], 1991, p. 480-519.
- VENUTI, Lawrence, « Local Contingencies : Translation and National Identities. » *Nation, Language, and the Ethics of Translation*, éd. S. Bermann et M. Wood, Oxford/Princeton, Princeton University Press, 2005, p. 177-202.
- WILBUR, Ronnie et MARTÍNEZ, Aleix, « Physical Correlates of Prosodic Structure in American Sign Language », *Proceedings from the 38th Meeting*

- of the Chicago Linguistic Society*, éd. M. Andronis, E. Deponport, A. Pycha et K. Yoshimura, Chicago, Chocago Linguistics Soiety, 2002, p. 693-704.
- WINSTON, A. Elizabeth, « Spatial Mapping in ASL Discourse », *Proceedings of the 11th National Convention of the Conference of Interpreters Trainers : Assessing Our Work, Assessing Our Worth*, éd. D. Jones, Little Rock, Conference of Interpreters Trainers, 1996, p. 1-28.

DICTIONNAIRES

- CANTIN, Angélique et CANTIN, Yann, *Dictionnaire biographique des grands sourds en France, Les silencieux de France (1450-1920)*, Paris, Archives et Culture, 2017.
- DURAND DE MAILLANE, Pierre-Toussaint, *Dictionnaire de droit canonique*, t. cinquième, Lyon, Joseph Duplain, 1774.
- GALANT, Philippe, (dir.), *La langue des signes, dictionnaire bilingue LSF/français*, t. 4, Paris, IVT éditions, 2013.
- GIROD, Michel, (dir.), *La langue des signes, dictionnaire bilingue LSF/français*, t. 2, IVT éditions, 1997.
- GIROD, Michel, (dir.), *La langue des signes, dictionnaire bilingue LSF/français*, t. 3, IVT éditions, 1997.

OUVRAGES

- ABBOU, Victor, *Une clé sur le monde*, Riom, Eyes éditions, 2017.
- AUROUX, Sylvain, *La révolution technologique de la grammatisation*, Bruxelles, Mardaga, 1994.
- BERNARD, Alexandre, ENCREVÉ, Florence et JEGGLI, Francis, *L'interprétation en langue des signes*, Paris, puf, 2007.
- BOILEAU, Nicolas, *L'art poétique (français)*, Paris, Hatier, [1674] 1928.
- BRENNAN, Mary, *Word Formation in British Sign Language*, Stockholm, University of Stockholm, 1990.
- BRUCE, Scott, *Silence and Sign Language in Medieval Monasticism, the Cluniac Tradition*, c. 900-1200, Cambridge, Cambridge University Press, 2007.
- CANTIN, Yann, *La communauté sourde de la Belle Époque (1870-1920)*, Paris, Archives et culture, 2019.
- CERTEAU (de), Michel, *L'invention du quotidien*, Paris, Union générale d'éditions, 1980.
- CHRÉTIEN DE TROYES, *Le chevalier de la Charrette (Lancelot)*, traduit de l'ancien français par Jean Frappier, Paris, Champion, 1962.
- CUXAC, Christian, « La langue des signes française ; les voies de l'iconicité », *Faits de Langues*, n° 15-16, Paris-Gap, Ophrys, 2000.

- CUXAC, Christian, *Le langage des sourds*, Paris, Payot, 1983.
- DAGRON, Jean, *Les silencieux*, Paris, Presse pluriel, 2008.
- DELAPORTE, Yves, *Les sourds c'est comme ça ! Ethnologie de la surdi-mutité*, Paris, éd. MSH, 2002.
- DENOÛËL, Julie et GRANJOU, Fabien (éd.), *Communiquer à l'ère numérique. Regards croisés sur la sociologie des usages*, Paris, Presses des Mines, 2011.
- DI CRISTO, Albert, *La Prosodie de la Parole*, Bruxelles, De Boeck-Solal, 2013.
- EMMOREY, Karen (éd.), *Perspectives on Classifier Constructions in Sign Languages*, Mahwah, Lawrence Erlbaum Associates, 2003.
- ENCREVÉ, Florence, *Les sourds dans la société française au XIX^e siècle, idée de progrès et langue des signes*, Grâne, Éditions Créaphis, 2012.
- ERICSSON, K. Anders et SIMON, Herbert A., *Protocol Analysis : Verbal Reports as Data*, Cambridge, MIT Press, [1984] 1993.
- FAY (de), Etienne, *Manuscrit* [manus.], s. l., ca 1740.
- FRIEDMAN, Lynn Ann, *On the Other Hand : New Perspectives on American Sign Language*, New York, Academic Press, 1977.
- FRIEDNER, Michele et KUSTERS, Annelies, *It's a Small World, International Deaf Spaces and Encounters*, Washington, Gallaudet University Press, 2015.
- GILE, Daniel, *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, 2009.
- GILE, Daniel, *Regards sur la recherche en interprétation de conférence*, Lille, Presses universitaires de Lille, 1995.
- GUITTENY, Pierre, *Entre sourds et entendants – Un mois avec un interprète en langue des signes*, Angers, Éditions Monica Companys, 2009.
- JAKOBSON, Roman, *Essais de linguistique générale I*, Paris, Éditions de Minuit, 1963.
- JOHNSTON, Trevor et SCHEMBRI Adam, *Australian Sign Language (Auslan), An Introduction to Sign Language Linguistics*, Cambridge, Cambridge University Press, 2007.
- KERBOURC'H, Sylvain, *Le mouvement sourd (1970-2006), de la langue des signes française à la reconnaissance sociale des sourds*, Paris, L'Harmattan, 2012.
- KLIMA, Edward, S. et BELLUGI, Ursula, *The Signs of Language*, Cambridge, Harvard University Press, 1979.
- LADD, Paddy, *Understanding Deaf Culture : in Search of Deafhood*, Bristol, Multilingual Matters, 2003.
- LEDERER, Marianne, *La traduction simultanée, fondements théoriques*, Lille, service de reproduction des thèses, 1980.
- LIDDELL, Scott K., *Grammar, Gesture, and Meaning in American Sign Language*. Cambridge, Cambridge University Press, 2003.
- LLEWELLYN-JONES, Peter et LEE, Robert G., *Redefining the Role of the Community Interpreter : The concept of "role space"*, Lincoln, SLI Press, 2014.

- MEIR, Irit et SANDLER, Wendy, *A Language in Space : The story of Israeli Sign Language*, New York, Lawrence Erlbaum Associates, 2008.
- METZGER, Mélanie, *Sign Language Interpreting, Deconstructing the Myth of Neutrality*, Washington, Gallaudet University Press, 1999.
- MEURANT, Laurence, *Le regard en langue des signes, Anaphore en langue des signes française de Belgique (LSFB) : morphologie, syntaxe, énonciation*, Rennes/Namur, Presses universitaires de Rennes / Presses universitaires de Namur, 2008.
- MINGUY, André, *Le réveil sourd en France, pour une perspective bilingue*, Paris, L'Harmattan, 2009.
- MONTAIGNE (de), Michel, *Essais* [livre II, chapitre 12, 1579], texte établi par P. Villey et V. L. Saulnier, Paris, Presses universitaires de France, 1965.
- MOTTEZ, Bernard, *Les Sourds existent-ils ? Textes réunis et présentés par Andrea Benvenuto*, Paris, L'Harmattan, 2006.
- MUYART DE VOUGLANS, Pierre-François, *Institutes au droit criminel ou principes généraux sur ces matières, suivant le droit civil, canonique et la jurisprudence du Royaume*, Paris, Le Breton, 1757.
- NAPIER, Jemina, *Sign Language Interpreting, Linguistic Coping Strategies*, Coleford, Douglas Mc Lean, 2002.
- PADDEN, Carol, *Interaction of Morphology and Syntax in American Sign Language*, New York, Garland Publishing, 1988.
- PLESSIS, Céline, TOPÇU, Sezin, BONNEUIL, Christophe, *Une autre histoire des « Trente Glorieuses », modernisation, contestations et pollutions dans la France d'après-guerre*, Paris, La découverte, 2013.
- PONTAS, Jean, *Dictionnaire des cas de conscience*, t. troisième, Paris, s. n., 1740.
- POSTEL, Pierre, *Journal historique écrit dans l'abbaye de Saint-Jean d'Amiens (1708-1735)* [manuscrit], s. l., s. n., 1708-1735.
- PRESNEAU, Jean René, *Signes et institution des sourds : XVIII^e-XIX^e siècles*, Seyssel, Champ Vallon, 1998.
- REISS, Katarina, VERMEER, Hans, *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*, 2^e édition, Tübingen, Niemeyer, 1984 [1991].
- ROMAIN, Jules, *Knock ou le triomphe de la médecine*, Paris, Gallimard, 1972.
- ROSENSTOCK, Rachel et NAPIER, Jemina, éd. *International Sign : Linguistic, Usage, and Status Issues*, Washington, Gallaudet University Press, 2016.
- ROUSH, Daniel R., *Event Structure Metaphors Through the Body, Translation from English to American Sign Language*, Amsterdam/Philadelphie, John Benjamins, 2018.
- ROY, Cynthia, *Interpreting as a Discourse Process*, Oxford, Oxford University Press, 1999.
- SAUSSURE (de), Ferdinand, *Cours de linguistique générale*, (édition critique préparée par Tullio de Mauro), Paris, Payot, [1916] 1979.

- SELESKOVITCH, Danica, *L'interprète dans les conférences internationales, problèmes de langage et de communication*, Paris, Lettres modernes Minard, 1968.
- SELESKOVITCH, Danica et Lederer, Marianne, *Interpréter pour traduire*, Paris, Didier érudition, 1985 [2001].
- SELESKOVITCH, Danica et Lederer, Marianne, *Pédagogie raisonnée de l'interprétation*, Paris, Didier Érudition, 1989.
- SELESKOVITCH, Danica, *Langage, langues et mémoire : étude de la prise de notes en interprétation consécutive*, Paris, Minard, Lettres Modernes, 1975.
- SÉRO-GUILLAUME, Philippe, *Langue des signes, surdité et accès au langage*, Paris,  ditions Papyrus, 2008.
- SPRADLEY, Thomas S. et SPRADLEY, James P., *Deaf Like Me*, Washington, Gallaudet University Press, 1985.
- STONE, Christopher, *Toward a Deaf Translation Norm*, Washington, Gallaudet University Press, 2009.
- TAMIZEY DE LARROQUE, Philippe, *Notice inédite sur le livre de raison du muet de Lancel d'après les manuscrits de Peiresc*, Digne, Chaspoul et Barbarroux, 1895.
- TOURY, Gideon, *Descriptive Translation Studies and Beyond*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, 1995.
- WADENSJ , Cecilia, *Interpreting as Interaction*, London, Longman, 1998.
- ZESHAN, Ulrike, *Sign Language in Indo-Pakistan : A Description of a Signed language*, Philadelphia/Amsterdam : John Benjamins Publishing Company, 2000.

RECHERCHES NON PUBLI ES : COMMUNICATIONS ET MÉMOIRES

COMMUNICATIONS ET POSTERS DANS DES COLLOQUES

- BATTISON, Robbin, « Phonology in American Sign Language : 3-D and Digitvision », communication pr sent e à la *California Linguistic Association Conference* [non publi e], Stanford, 1973.
- CRASBORN, Onno et KOOIJ, Els van der, « The expression of focus in NGT », communication pr sent e à la journée d' tude *Informal Sign Linguistics Workshop* [non publi e], Max Planck Institute de Nijmegen, 2003.
- GARCIA, Brigitte et L'HUILLIER, Marie-Thérèse, « Discursive and Morphological Processes in the Formation and the Stabilisation of Lexematic Units in French Sign Language (LSF) », communication pr sent e à la *Theoretical Issues in*

- Sign Language Research Conference* [non publiée], University College London, Deafness, Cognition and Language Research Centre, 10-13 July 2013.
- GENDROT, Monique, « De l'usage de la schématisation dans la réalisation de supports pédagogiques en langue des signes », communication présentée pour l'Institut national de jeunes sourds de Paris au *13^e Congrès international* [non publiée], Institut national d'éducation des sourds de Rio de Janeiro, 8-12 septembre 2014.
- PARISOT, Anne-Marie et RINFRET, Julie, « Analyse statistique de la variation dans l'utilisation de quatre marques d'association spatiale en LSQ », Communication présentée au *Colloque Syntaxe, interprétation, lexique des langues signées* [non publiée], université de Lille 3, 2009.
- SALLANDRE, Marie-Anne, DI RENZO, Alessio, GAVRILESCU, Robert, et DANIEL, Alexandre, « Embodiment and Discourse Cohesion in Five Sign Languages », communication présentée à la *7th Conference of the International Society for Gesture Studies (ISGS)* [non publiée], Paris, 18-22 juillet 2016.
- SALLANDRE, Marie-Anne, DI RENZO, Alessio et GAVRILESCU, Robert, « Various Types of Personal Transfers (Constructed Actions) in Seven Sign Languages », poster présenté à la *12th International Conference on Theoretical Issues in Sign Language Research (TISLR12)* [non publié], Australie, 4-7 janvier 2016.
- SZE, Felix, « *Blinks and Intonational Phrasing in Hong Kong Sign Language* », communication présentée à la *8th Conference on Theoretical Issues in Sign Language Research* [non publiée], Barcelone, 30 septembre-2 octobre 2004.

MÉMOIRES, RAPPORTS ET THÈSES

- ARCAMBAL, Émeline, *Le rôle et l'impact de l'interprète en langue des signes lors d'une interprétation en situation pédagogique*, mémoire de master de traductologie [dactylog.], Paris, université de la Sorbonne nouvelle-Paris 3 (esit), 2016.
- ARCHAMBEAUD, Florine, *Étude de l'utilisation de l'espace de signation en interprétation simultanée du français vers la langue des signes : rôle et enjeux*, mémoire de master de traductologie [dactylog.], Paris, université de la Sorbonne nouvelle-Paris 3 (esit), 2014.
- BONNAL-VERGÈS, Françoise, *Sémiogenèse de la langue des signes française : étude critique des signes attestés sur support papier depuis le XVIII^e siècle et nouvelles perspectives de dictionnaires*, thèse de doctorat en sciences du langage [dactylog.], Toulouse, université de Toulouse-Le Mirail, 2005.
- BOUTORA, Leïla, *Fondements historiques et implications théoriques d'une phonologie des langues des signes. Étude de la perception catégorielle des configurations manuelles en LSF et réflexion sur la transcription des langues des signes*, thèse de doctorat en sciences du langage [dactylog.], Saint-Denis, université Paris 8, 2008.

- BRÉ-LE CORRE, Geneviève, *L'organisation structurelle du sens en langue des signes française (LSF) : du statut "figural" du signe standard à l'isotopie "structurelle" du discours signé*, thèse de doctorat en sciences du langage [dactylog.], Brest, université de Bretagne occidentale, 2002.
- BRIEND, Virginie, BROCHARD, Chloé, ROBALO, Christophe et VELTEN, Claire-Lise, *Suite du projet NC3 : Reconnaissance automatique des signes standards de la LSF*, rapport de master handi : nouvelles technologies et handicaps sensori-moteurs [dactylog.], Saint-Denis, université Paris 8, 2007.
- BURGAT, Sandrine, *La traduction français / langue des signes française*, mémoire de diplôme de formation supérieure spécialisée d'université d'interprète français/LSF [dactylog.], Saint-Denis, université Paris 8, 2004.
- CALLE ALBERDI, Lourdes, *Sign Language Interpreters Training Programmes*, European Forum of Sign Language Interpreters Report [dactylog.], s. 1., 2013.
- CATTEAU, Fanny, *La prosodie de l'interprète en traduction de poèmes signés : quelles stratégies mises en place face à la variation rythmique ?*, mémoire de master de sciences du langage, parcours interprétariat langue des signes française/français [dactylog.], Saint-Denis, université Paris 8, 2015.
- COROMINAS, Aurore, *La traduction française de poésie créée en LSF*, mémoire de master en sciences du langage, parcours interprétariat en langue des signes française/français [dactylog.], Saint-Denis, université Paris 8, 2015.
- CUXAC, Christian, *Fonctions et structures de l'iconicité des langues des signes*, thèse de doctorat d'État en linguistique [dactylog.], Paris, université Paris 5, 1996.
- DALLE-NAZÉBI, Sophie, *L'appropriation des services de centres relais par les sourds*, dossier d'études n° 129 [dactylog.], Paris, Caisse d'allocations familiales, 2010.
- DALLE-NAZÉBI, Sophie, LEFEBVRE-ALBARET, François et BOSCH, Guillemette, *Expérimentation d'un centre relais téléphonique pour les personnes sourdes, devenues sourdes, sourdes malvoyantes, sourdaveugles et aphasiques, françaises. Du 2 juin 2014 au 1^{er} juin 2015. Volet 2 – Analyse des usages des services LSF, texte et LPC (dans le cadre d'un forfait mensuel d'une heure pendant un an)* [dactylog.], Toulouse, Websourd, 2015.
- FONTVIEILLE, Vivien, *Métier traducteur LSF : un nouveau métier, quels travaux, quelles techniques ?*, mémoire de stage de traducteur français/LSF [dactylog.], Toulouse, iup Toulouse 2 le Mirail, 2010.
- FORESTAL, Eileen, *Deaf interpreters : Exploring Their Processes of Interpreting*, thèse de doctorat en éducation [dactylog.], Capella University, 2011.
- GACHE, Patrick, *La traduction français écrit / LS-vidéo*, mémoire de master de sciences du langage parcours interprétariat français/LSF [dactylog.], Lille, Université Lille 3, 2005.

- GARCIA, Brigitte, SALLANDRE, Marie-Anne, BALVET, Antonio, BOUTET, Dominique, L'HUILLIER, Marie-Thérèse, COURTIN, Cyril, FUSELLIER-SOUZA, Ivani, MAKOUKE, Dina et SCHODER, Camille, *Rapport final, Projet CREAGEST*, Agence nationale pour la recherche (ANR) [dactylog.], thématique Corpus, 2012.
- GARCIA, Brigitte, *Sourds, surdité, langue(s) des signes et épistémologie des sciences du langage. Problématiques de la scripturisation et modélisation des bas niveaux en langue des signes française (LSF)*, thèse d'habilitation à diriger des recherches [dactylog.], Saint-Denis, université Paris 8, 2010.
- GENDROT, Monique, *L'interprétation en institution : à la croisée des regards*, mémoire de diplôme de formation supérieure spécialisée (dfssu) d'interprète LSF/français [dactylog.], Saint-Denis, Université Paris 8-Serac, 2004.
- GILLOT, Dominique, *Le Droit des sourds : 115 propositions : rapport au Premier Ministre*, Paris, La Documentation française, 1998.
- LEAHY, Anne, *Interpreted Communication with Deaf Parties under Anglo-American Common Law to 1880*, mémoire de master en communication professionnelle [dactylog.], Cedar City, université Southern Utah, 2015.
- LOMBARD, Isabelle, *Un centre de relais vidéo en France ?*, mémoire de diplôme de formation supérieure spécialisée d'université d'interprète LSF/français [dactylog.], Saint-Denis, Université Paris 8, 2007.
- MADELEINE, Gaëlle, *La traduction de courrier en LSF*, mémoire de master en sciences du langage, parcours interprétariat en langue des signes française / français [dactylog.], Saint-Denis, université Paris 8, 2008.
- MÉDINA, Florence, *Création lexicale et interprétation en langue des signes*, mémoire de master en sciences du langage, parcours interprétariat en langue des signes française/français [dactylog.], Saint-Denis, université Paris 8, 2008.
- METTE SOMMER, Lindsay, *Deaf Interpreters in Europe – a Comprehensive European Survey of the Situation of Deaf Interpreters Today*, rapport du projet Erasmus + « Developing Deaf Interpreting », s. l., Danish Deaf Association, 2016.
- MOREAU, Cédric, ROBALO, Christophe, TRANCHANT, Clarine et ZOUBA, Nadia, *N3C Site de Recherche de Signes Standards en LSF*, rapport du master nouvelles technologies et handicaps sensori-moteurs [dactylog.], Saint-Denis, université Paris 8, 2006.
- NAPIER, Jemina, *Sign Language Brokering : a Survey of Hearing and Deaf CODAS, Summary of Survey Findings* [dactylog.], Sydney, MacQuary University, 2012.
- OCCHINO, Corrine, *A Cognitive Approach to Phonology : Evidence from Signed Languages*, thèse de doctorat en linguistique [dactylog.], Albuquerque, university of New Mexico, 2016.
- PADDEN, Carol, *Inflection of Morphology and Syntax in American Sign Language*,

- thèse de doctorat en linguistique [dactylog.], San Diego, university of California, 1983.
- PELHATE, Julie, *Traducteur LSF : un nouveau métier, quel cadre, quelles limites. La traduction hors cadre : au théâtre*, mémoire de stage de traducteur français/LSF [dactylog.], Toulouse, iup Toulouse 2 le Mirail, 2009.
- POINTURIER, Sophie, *L'interprétation en langue des signes française : contraintes, tactiques, efforts*, thèse de doctorat de traductologie [dactylog.], Paris, école supérieure d'interprètes et traducteurs (ESIT), université de la Sorbonne Nouvelle-Paris 3, 2014.
- ROSENFELD, Frédérique, *Guide pratique du travail sur écran*, guide [dactylog.], Institut national de la santé et de la recherche médicale, 2007, http://www.snj.fr/sites/default/files/documents/Guide_pratique_travail_ecran.pdf (consulté le 14/01/2019).
- SALLANDRE, Marie-Anne, *Compositionnalité des unités sémantiques en langues des signes. Perspectives typologiques et développementales*, mémoire de synthèse du dossier d'habilitation à diriger des recherches en linguistique [dactylog.], Saint-Denis, université Paris 8, 2014.
- SALLANDRE, Marie-Anne, *Les unités du discours en langue des signes française. Tentative de catégorisation dans le cadre d'une grammaire de l'iconicité*, thèse de doctorat de linguistique [dactylog.], Saint-Denis, université Paris 8 2003.
- TAYLOR, Marty, *Video Relay Services Industry Research, New Demands on Interpreters*, rapport de recherche [dactylog.], Interpreting Consolidated, Edmonton, Alberta, 2009.
- WOROCH, Justyna, *La reformulation comme fondement de l'interprétation de conférence*, thèse de doctorat en philologie romane [dactylog.], Poznań, Adam Mickiewicz University, 2010.
- ZBAKH, Mohammed, *Apports du numérique dans les outils de communication des personnes handicapées : développement d'un dictionnaire inversé langue des signes française-français*, thèse de doctorat en informatique [dactylog.], Saint-Denis, Université Paris 8, 2014.

TRAVAUX AUDIOVISUELS :
BLOGS, CORPUS ET DOCUMENTAIRES

BLOGS INTERNET

- CANTIN, Yann, *Le minitel et son impact sur la communauté sourde française*, article publié le 21 juin 2012, noetomalalie.hypotheses.org/87 (consulté le 14/01/2019).
- CARIOU, Christophe, Gaulon-Brain, Morgane, *Du Minitel à l'internet*, article publié le 29 mars 2012, mis à jour le 18 décembre 2012, inaglobal.fr/telecoms/article/du-minitel-linternet (consulté le 14/01/2019).
- HOWARD, Nigel, *Deaf interpreters : the state of exclusion*, article publié en 2013, https://streetleverage.com/live_presentations/nigel-howard-deaf-interpreters-the-state-of-inclusion (consulté le 14/01/2019).
- MINDESS, Anna, *Deaf Interpreters in Denmark and Finland : an Illuminating Contrast*, article publié le 27 janvier 2016, <http://www.streetleverage.com/2016/01/deaf-interpreters-in-denmark-and-finland-an-illuminating-contrast> (consulté le 14/01/2019).

CORPUS LINGUISTIQUE

- GARCIA, Brigitte et L'HUILLIER, Marie-Thérèse, *Corpus Creagest : un corpus de dialogues entre adultes sourds en langue des signes française*, Paris, UMR 7023 SFL, université Paris 8 et CNRS, 2011.

DOCUMENTAIRES TÉLÉVISUELS

- CHOGNOT, Claire, « Centre relais : un nouveau marché », *L'œil et la Main*, Point du jour productions (film diffusé sur France 5), 2009.
- POIRIÉ, Agnès, « Téléphoner, un droit pour tous », *L'œil et la Main*, Point du jour productions (film diffusé sur France 5), 2006.